

EL BLUES DEL MUR D'ADRIÀ,
DE W. H. AUDEN

Traducció de Marcel Riera

ROMAN WALL BLUES

*Over the heather the wet wind blows,
I've lice in my tunic and a cold in my nose.*

*The rain comes pattering out of the sky,
I'm a Wall soldier, I don't know why.*

*The mist creeps over the hard grey stone,
My girl's in Tungria; I sleep alone.*

*Aulus goes hanging around her place,
I don't like his manners, I don't like his face.*

*Piso's a Christian, he worships a fish;
There'd be no kissing if he had his wish.*

*She gave me a ring but I diced it away;
I want my girl and I want my pay.*

*When I'm a veteran with only one eye
I shall do nothing but look at the sky.*

EL BLUES DEL MUR D'ADRIÀ

Sobre el bruc bufa un vent humit,
tinc polls a la túnica i el nas enfredorit.

La pluja cau del cel a borbollons,
sóc un soldat al Mur, no en sé les raons.

La boira sobre les pedres com un llençol,
la meva noia és a Túngria i dormo sol.

Aulus la festeja, allà i ara,
no m'agrada ell ni la seva cara.

Piso és un cristià i adora un peix:
prohibiria els petons ara mateix.

Als daus vaig perdre el seu anell d'una jugada;
vull la meva noia i vull la meva soldada.

I quan sigui un veterà borni
miraré el cel i em faré l'orni.

Els articles d'aquest número 2 de la revista *Veus baixes*,
publicats al febrer de 2014,
amb ISSN 2254-5336,
es publiquen amb llicència Creative Commons:
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,
que sigui sense propòsits comercials
i que no se'n facin elaboracions derivades

